

## 111 年第二梯次外語導覽員培訓營（實體）

### International Docent Training Program- Second Batch (Autumn Program)

#### 一、計畫緣起

為促進館校交流、培養年輕學子的國際視野，並積極推廣博物館相關展覽及運作，招募對博物館導覽活動有興趣的大專院校學生，透過完整英語導覽培訓計畫，提供年輕學子更多元的志願服務及國際交流機會，培養博物館新秀，並期透過本計畫提升本館國際交流能量與能見度，針對後瘟疫時代創新博物館教育推廣服務。

#### 二、計畫主題

本計畫自 106 年始辦理，原針對本館建築系統為主題進行建築歷史與在地文化之導覽培訓，因應本年度上半年疫情影響實體導覽活動，並且為呼應 ICOM 2022 年大會主題「博物館的力量」與博物館新定義之發表，與國家發展委員會合作辦理「『博物館多聲道』首都博物城祭」活動融入雙語元素推動計畫，強調「多元」、「包容」、「永續」等主題，幫助民眾接軌議題、認識臺灣在國際社群角色進而學習雙語，同時於臺北舊城區文化軸線上營造雙語學習環境。

#### 三、活動目標

1. 營造首都博物城雙語學習環境。
2. 促進多元文化交流：藉由不同國籍或語言專長之學生志工串連國內眾多國際社群，並由國際學生參與規劃推廣活動，豐富本館之文化教育內涵。
3. 培養博物館領域青年人才：藉由導覽培訓計畫鼓勵大專院校學生參與博物館第一線工作，並以培訓講座介紹博物館領域新興議題與研究。
4. 提升本館國際能見度：疫情前來臺以「認識臺灣」為相關主題參訪之國際學校團體增加，目前本計畫已與來自日本、瑞典、韓國、泰國、美國等大學學術團體交流，疫情後期望持續吸引各國年輕學子以遠距方式參與本館活動。

#### 四、招募對象說明

1. 對象類型與招募人數：
  - (1) 大專院校與高級中學或同等學歷之應屆與畢業一年內學生：30 名
  - (2) 獲得本年度外語導覽員培訓營「第一梯次完訓證明」者且可於本年度完成服勤 18 小時者：10 名
2. 語言能力：本梯次學員若非英語母語人士則需提供含口試之英文檢定成績（托福 85、雅思 6.5、全民英檢中高級或以上），無英文能力檢定證明者可憑「第一梯次完訓證明」報名。
3. 個人特質：口語表達能力佳、謙虛有禮、樂於分享學習到的知識、積極主動。

#### 五、報名資訊：

1. 時程：至 2022 年 9 月 21 日下午 17:00 (UTC+8) 止，錄取名單於 9 月 22 日下午 17:00 (UTC+8) 前公告。

2. 方式：

- (1) 線上報名為主，若非英語母語人士則需以 email 提供含口試之英文檢定成績。
  - (2) 高級中學學生需檢附學校老師或工作單位主管推薦信一式（推薦信撰寫人須提供單位、職稱、單位聯絡電話、簽章）。
3. 工作坊活動開放培訓計畫以外的學員報名參加，包含高中英語科教師、大專院校相關科系學生與文化館所從業人員。

六、 預期量化績效

效益分析指標	單位	本案預期效益	總計畫預期效益
與周邊學校合作英語導覽志工培訓營	梯次	1	2
培訓館內英語導覽與服務人員（來源包含培訓營、工作坊等培訓增能活動）	人員	35	60
實體課程	節	12	16
線上課程	節	6	15
英語導覽推廣活動	場次	35	40

七、 過去活動剪影



八、 培訓課表

日期	時間	課程內容	地點
9/24 (六)	09:00-09:20	報到	本館三樓自然教室
	09:20-10:00	培訓計畫簡介與說明	
	10:00-12:30	導覽示範：本館歷史建築介紹、二二八公園巡禮 (雙語計畫採購案) **實體 3 節	
	12:30-14:00	午餐	
	14:00-15:00	臺灣博物館系統計畫介紹 (雙語計畫採購案) **實體 1 節	
	15:00-15:40	討論時間	
	15:40-16:00	驗收方式與規則說明	
9/25 (日)	10:00-10:20	報到	本館三樓自然教室
	10:20-12:00	城市講座：如何向外國人介紹臺北古城 (雙語計畫採購案外聘講師：Iago Valin 梵雅戈) **實體 2 節	
	12:00-14:00	午餐	
	14:00-16:00	工作坊：接待服務常用英語教學 (雙語計畫採購案外聘講師：Elisa Bianchi 白夢璇) **實體 2 節	
	16:00-16:30	討論時間	
	16:30-17:00	作業說明	
10/01 (六)	10:00-10:10	報到	本館三樓自然教室
	10:10-11:00	第一階段驗收(筆試)	
	11:00-12:30	課程：博物館導覽技巧與實作	
	12:30-14:00	午餐	
	14:00-16:00	多聲道講座：日常生活中的解殖議題 (雙語計畫採購案外聘講師：Muni Dodalimau 目尼·杜達利茂) **含同步口譯、線上 2 節	
16:00-16:20	第二階段驗收之重點說明		
10/04 (二)	13:30-14:00	線上報到	線上
	14:00-16:00	工作坊：展覽英語翻譯與跨文化轉譯技巧 (雙語計畫採購案外聘講師：施彥如 Jennifer Carson Shih) **線上 2 節	
	16:00-16:10	回饋與總結	
10/8 (六)	09:30-10:00	報到	本館三樓自然教室
	10:00-11:30	城市講座：從建築與都市規劃見證台北城市發展 (雙語計畫採購案外聘講師：凌宗魁) **含同步口譯、實體 2 節	

	11:30-12:00	問答與總結	
10/14 (五)	13:30-14:00	線上報到	線上
	14:00-16:00	工作坊：會議常用英語教學 (雙語計畫採購案外聘講師：陳湘陽 Sonny(待邀)) **線上 2 節	
	16:00-16:10	回饋與總結	
10/30 (日)	09:30-10:00	報到	南門館小白宮
	10:00-10:10	開場	
	10:10-11:40	多聲道座談：母語創作之轉換與議題融入 (雙語計畫採購案外聘講師：Anu Kaliting Sadipongan) **含同步口譯、實體 2 節	
	11:40-12:00	問答與回饋	

### 九、重要事項

1. 每位學員須於 111/10/05(三)前通過第一階段驗收筆試(含提供參訓心得與完成回饋問卷)。
2. 第二階段驗收內容需於 111/10/16(日)前線上提交，內容包含以下：
  - (1) 「本館歷史建築」20 分鐘英語導覽短片，橫式，需提供 YouTube 與雲端檔案連結。
  - (2) 上述導覽口稿之大綱。
  - (3) 作業與驗收等著作內容授權同意書。
3. 實體活動或到館活動應遵守本館相關防疫規定。
4. 本館保留變更權利。

### 十、講師簡介

方慧詩
現職：國立臺灣博物館教育推廣組研究助理
學歷：國立臺灣大學動物學研究所碩士、氣候變遷與永續發展學位學程博士候選人
專長：演化生物學、永續教育、中英筆譯
經歷：
◇ ICOM NATHIST 秘書
◇ 東吳大學通識中心兼任講師
◇ 第十一屆吳大猷科普著作翻譯類金籤獎得主
梵雅戈 Iago VALIN (西班牙籍)
現職：民間電視有限公司英語新聞編輯
學歷：國立臺灣大學翻譯學研究所碩士

<p><b>專長：</b>中英西口譯與筆譯、語言學、新聞編輯與配音</p> <p><b>經歷：</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>◇ 國立臺灣博物館英語導覽志工與培訓課講師</li> <li>◇ 國立臺灣博物館北門館常設展與特展翻譯與審稿</li> </ul>
<p><b>Elisa Bianchi 白夢璇(義大利籍)</b></p>
<p><b>學歷：</b>國立臺灣師範大學藝術史研究所碩士班</p> <p><b>專長：</b>跨文化溝通、接待服務、文化交流</p> <p><b>經歷：</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>◇ 國立臺灣博物館英語導覽志工與培訓課講師</li> <li>◇ 八大電視台〈WTO 姐妹會〉節目長期受邀來賓</li> <li>◇ 台北晶華酒店私人管家</li> </ul>
<p><b>Muni Dodalimau 目尼杜達利茂〔屏東縣排灣族三和部落〕</b></p>
<p><b>現職：</b>小農餐桌原住民農食文化工作室－共同創辦人兼企劃行銷</p> <p><b>學歷：</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>◇ 世新大學社會發展研究所碩士班</li> <li>◇ 東華大學原住民民族文化系學士</li> </ul> <p><b>專長：</b>排灣族飲食文化、料理美學與在地食材、食農教育、行銷企劃</p> <p><b>經歷：</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>◇ 屏東縣原住民部落大學原住民傳統創意料理課程－講師</li> <li>◇ 屏東縣瑪家國中傳統料理社團－課程講師</li> </ul> <p><b>相關報導：</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>◇ 農傳媒－<a href="#">又土又老又傻，老派心態之必要</a></li> <li>◇ 原民電視台－<a href="#">年輕夫婦返三和村 開創部落小農餐桌</a></li> <li>◇ 中央社－<a href="#">回到有親人部落 這對夫妻讓原鄉料理西化</a></li> </ul>
<p><b>施彥如 Jennifer Carson Shih (臺灣籍)</b></p>
<p><b>現職：</b>Carson's Translation Agency 創辦人與首席筆譯</p> <p><b>學歷：</b>國立臺灣師範大學翻譯學研究所碩士</p> <p><b>專長：</b>會議口譯、筆譯、中英主持</p> <p><b>經歷：</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>◇ 各項重大藝文學術會議口譯</li> </ul>
<p><b>陳湘陽 Sonny (臺灣籍)</b></p>

**現職：**語言訓練講師及翻譯工作者

**學歷：**國立臺灣師範大學翻譯學研究所博士

**經歷：**

◇ 創譯語言顧問公司首席筆譯

◇ 麥田出版社、漫遊者出版社特約譯者

Anu Kaliting Sadipongan (阿努·卡力亭·沙力朋安) [花蓮縣阿美族港口部落]

**現職：**阿美族港口部落青年階級領袖、知名音樂創作者

**經歷：**第 25 屆金曲獎最佳原住民語歌手獎

**專長：**阿美族傳統文化、母語創作